

Du 9 au 27 MAI 2017

RENCONTRES D'AUTEURS

THÉÂTRE JEUNE PUBLIC

5e édition

# OUPS! BOUGE TA LANGUE

AUTOUR DES ÉCRITURES D'ICI ET D'AILLEURS EN LANGUE FRANÇAISE

INÉDITS D'AFRIQUE  
ET OUTRE-MER

THÉÂTRE TOUT PUBLIC

PROJECTION

CONCERT

Édition de  
Printemps

VILLEPINTE

TREMBLAY-EN-FRANCE

SEVRAN

LIVRY-GARGAN

DUGNY



**EDITION PRINTANIERE !**



**OUPS ! BOUGE TA LANGUE !**

Autour des écritures d'ici et d'ailleurs en langue française

Cie Issue de secours – Pierre Vincent  
Théâtre la ferme Godier - Villepinte

5<sup>ème</sup> édition  
9 au 27 mai 2017

Villepinte, Sevrans, Tremblay-en-France, Dugny, Livry-Gargan

**La ferme Godier est fermée depuis fin octobre 2016 pour raison de sécurité.  
Alors nous avons inventé une nouvelle formule pour Oups ! Bouge ta langue !**

**Deux saisons pour le  
festival !**

Cette année la 5<sup>ème</sup> édition du festival dédié aux écritures d'ici et d'ailleurs en langue française se déroulera en deux temps :

Oups ! de printemps pour les créations, la résidence d'auteur et les rencontres

Oups ! d'automne pour l'accueil des spectacles venus de loin

Oups ! bouge ta langue ! est un événement festif autour des écritures d'ici et d'ailleurs en langue française mais aussi autour du monde tel qu'il est appréhendé par les artistes de langue française.

Un joyeuse manière de nous interroger sur la langue, en reconnaître les apports successifs, inscrire son évolution dans un temps historique et ouvrir sur l'avenir.

En ouvrant un espace de création, d'action et de réflexion autour de l'utilisation de la langue, en la rendant vivante et outil de pensée, nous évitons les pièges identitaires attribuant à l'identité les vertus d'une vérité première et fabriquons ensemble une représentation plurielle du monde.

L'édition de Oups ! 2017 c'est, ce printemps, 27 rencontres et événements dont 3 créations, de la musique, des courts métrages, des lectures, un prix lycéen de littérature dramatique d'Afrique et Outremer, des rencontres avec des artistes de Belgique, du Québec, de France, du Cameroun et une belle manière de fêter la langue française !

L'automne nous apportera d'autres artistes, d'autres régions du monde... mais nous en reparlerons !



Pour ce festival, Issue de secours est soutenue par :  
**La ville de Villepinte**  
**L'établissement public territorial Paris Terres d'Envol**  
**La Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Ministère de la Culture**  
**et de la Communication**

**En partenariat avec**

**A Villepinte**

La médiathèque  
Le centre culturel Joseph Kessel  
Le conservatoire  
Les lycées Georges Brassens et Jean Rostand  
Le centre social André Malraux

**A Sevrans**

Les bibliothèques Albert Camus, Marguerite Yourcenar, Elsa Triolet et la médiathèque l'@telier  
Les maisons de quartier Marcel Paul et Rougemont

**A Tremblay-en-France**

La médiathèque Boris Vian  
Le lycée Léonard de Vinci

**A Dugny**

Le lycée professionnel François Rabelais

**A Livry Gargan**

La médiathèque René Cassin

**En région parisienne**

**Et les partenariats artistiques**

Edouard Elvis Bvouma, Emile Lansman, l'association Postures, l'association Emile & Cie, le Tarmac-Paris, le Groupement de recherches et d'essais cinématographiques

Oups ! de printemps  
Du 9 au 27 mai 2017

**6.** Les créations Issue de secours

**10.** La résidence d'auteur

**12.** Le prix Inédits d'Afrique et Outremer

**13.** Une journée, un auteur, un éditeur puis Oups !

**14.** Les projections de court-métrage

**15.** Le concert

**16.** Les dates

**18.** Les lieux

**19.** L'équipe artistique

# LES CREATIONS ISSUE DE SECOURS

## **Pauvres riches**

### **Tout public**

#### **De Edouard Elvis Bvouma**

Mise en espace Pierre Vincent - Dramaturgie Pascale Grillandini

Avec Nathalie Bastat, Edouard Elvis Bvouma

Pour cette nouvelle édition du festival, nous avons demandé à Edouard Elvis Bvouma, auteur lauréat du prix Inédits d'Afrique et Outremer 2016 accueilli en résidence à l'occasion du festival, d'écrire le texte à destination des personnes en apprentissage de la langue française des centres sociaux du territoire.

Ce texte est mis en lecture par Pierre Vincent et diffusé dans les centres sociaux et maisons de quartier de Villepinte et Sevrans.

Le texte a été proposé en amont des représentations aux formateurs des ateliers socio-linguistiques des centres sociaux pour une première approche avec les groupes qui tentent des mises en voix d'extraits du texte. Suite à la lecture théâtralisée en présence de l'auteur alors devenu comédien un temps d'échange est privilégié entre l'équipe artistique de la création et le public, prolongeant la représentation.

### **Les étapes**

**Écriture - Janvier/Mars 2017**

**Répétitions - Avril 2017**

**Lectures - Mai 2017**

Echange suite à la représentation de *Mais qui vient pisser sur le palier* d'Hakim Bah – Oups 2016 au centre social André Malraux à Villepinte



Nous travaillons depuis plusieurs années avec les structures sociales de Villepinte, Sevrans et Tremblay-en-France. Nous menons avec les personnes en apprentissage de la langue française des projets autour du théâtre et de l'écriture, en lien avec les auteurs en résidence et l'équipe artistique d'Issue de secours. Nos interventions autour de la langue se situent à l'endroit de la poésie et de l'imaginaire.

Ces formes artistiques proposées depuis la première édition du festival sont porteuses des émotions que procurent les mots, les sons, la langue, son rythme et s'adressent au public avec la part sensible de la langue portée à travers cette forme artistique.

Le lien tissé avec les équipes de ces structures a permis de proposer chaque année un nouveau spectacle et de l'enrichir d'actions. En proposant le texte en amont des représentations, les formateurs peuvent s'emparer d'extraits pour un traitement

linguistique et favoriser la prise de parole dans un contexte connu et protégé du groupe. En assistant aux répétitions, les personnes découvrent le travail des comédiens, du metteur en scène. En favorisant l'échange entre le public, les comédiens et l'auteur, à l'issue des représentations, c'est la parole de chacun qui est valorisée.

## **Extrait**

*Elle : Ça commence toujours comme une simple petite pluie. Ça a commencé comme ça, petit à petit et maintenant voilà où nous en sommes.*

*Lui : Nous n'avons qu'à attendre qu'elle passe.*

*Elle : Passera pas comme ça, si on ne fait rien pour qu'elle passe, toute la misère de ce beau monde. Il faut faire quelque chose pour eux.*

*Lui : Eux ?*

*Elle : Oui, eux. Me fendent le cœur me déchirent l'âme. Tellement misérables qu'il faut vraiment faire quelque chose dare-dare.*

*Lui : De qui tu parles ?*

*Elle : De tous ces miséreux sous le pont, pardi ! Faut les voir de plus près tous ces gens plongés dans la sauce pimentée de la misère. Des petits enfants et des petits vieux dans la sauce. Des vieilles femmes et des jeunes filles dans la sauce.*

*Lui : Moi je parlais plutôt du ciel...*

*Elle : C'est ce que je me disais justement ! Le ciel s'est retourné contre eux mais pas suffisamment pour tomber sur leurs têtes. Ah comme j'imagine le ciel s'abattre de tout son poids sur leurs corps squelettiques. Cette nuit par exemple j'ai rêvé que le pont s'effondrait et eux avec. Hélas malheur, quand j'ouvre les volets qu'est-ce que je vois ? Le pont encore debout et eux, encore couchés !*

*Lui : Moi je parlais plutôt du ciel qui se couvre subitement. Un vrai déluge qui s'annonce...*

## **Les Petites Voix**

### **Jeune public**

### **Qu'est-ce-que c'est ?**

Les Petites Voix, petites formes théâtrales jeune public adaptées d'albums jeunesse, sont des invitations à la découverte des univers variés et riches de la littérature jeunesse francophone d'aujourd'hui.

A l'occasion du festival, trois nouvelles Petites Voix sont créées. Le choix des albums se fait en concertation avec les bibliothèques du territoire, le salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil, et certaines librairies partenaires, lors d'un comité de lecture en amont duquel chacun propose une sélection d'albums francophones. En présence de l'équipe artistique d'Issue de secours, les choix des albums sont discutés, les options dramaturgiques envisagées. Trois albums sont alors créés en Petites Voix et chacune jouée dans les bibliothèques du territoire.

#### **Les étapes**

**Pré-sélection des albums – septembre/novembre 2016**

**Comité de lecture – 17 novembre 2016**

**Construction – janvier/février 2017**

**Répétitions – Mars/Avril 2017**

**Représentations – Mai 2017**

#### **Pourquoi les Petites Voix ?**

La littérature d'aujourd'hui a acquis au fil des années un fond considérable d'albums, un patrimoine culturel qui témoigne d'idées en mouvement, d'une évolution du statut culturel de l'enfant, ainsi que de l'influence des courants littéraires et picturaux.

En créant ces trois nouvelles petites voix dans le cadre du festival, nous proposons au jeune public du territoire de découvrir des histoires et des univers d'auteurs et d'illustrateurs vivant dans un autre pays et souvent sur un autre continent et rendre compte de la réalité du monde par le biais de la fiction et de la narration.

En proposant des albums jeunesse venant du Québec, du Congo et de Belgique c'est une multiplicité de questionnements, de problématiques qui sont soulevés, souvent très éloignés du quotidien des enfants ici. Chaque représentation de Petite Voix est suivie d'un temps d'échange entre le (la) comédien(ne) et les enfants.

L'album, le livre est toujours au cœur du dispositif scénique, les comédiens y reviennent régulièrement et les enfants peuvent le retrouver dans les rayonnages de leur bibliothèque ou médiathèque.



## Les Petites Voix 2017

*Qui a pris le dodolé de Zékéyé ?*  
de Nathalie Dieterlé / Éditions Hachette  
Jeunesse / A partir de 2 ans

### FRANCE

Zékéyé a perdu son dodolé rouge et le cherche partout : n'est-il pas caché dans les Calebasses, dans la gueule du crocodile, au fond de la rivière ? Et si Zékéyé était un peu tête en l'air finalement ?



*Mè keskeussè keu sa?*  
de Michel Van Zeveren / Éditions L'École  
des Loisirs / 3-6 ans

### BELGIQUE

C'est apparu comme ça, un jour, il y a fort, fort longtemps dans la grotte de Koko et Kiki. Habillés de peaux de bête ils semblent ne jamais avoir vu ce bébé... Oh ! Keskeussè keu sa ? a dit Koko.

Regarde, bras, doigts... Sé pas du tout... a répondu Kiki. Bon, trouvé terre ? Donk sé crasse. É... crasse dehors ! a dit Koko en allant jeter la crasse. O mè, crasse rigole ! s'est attendrie Kiki.



*Marcel et Giséle*  
de Natali Fortier / Éditions Ricochet / A partir de 7  
ans

### QUEBEC

Cela sonne au départ comme Hansel et Gretel. L'histoire en prend le chemin quand deux enfants se perdent dans une forêt qui se montre d'abord hostile avant de se révéler un trésor de gourmandises. Ici aussi frère et sœur entrent dans une maison en confiserie, où vit une sorcière qui a de l'appétit et de mauvaises intentions. Mais quand l'histoire se passe au Québec et que l'on remplace le miel par le sirop d'érable, tout prend une autre saveur.



Les Petites Voix seront jouées à Villepinte, Sevran,  
Tremblay-en-France, Livry-Gargan

## LA RESIDENCE D'AUTEUR

**Edouard Elvis Bvouma – auteur**

**Lauréat du prix Inédits d'Afrique et Outremer 2016**

**Lauréat du programme de résidences internationales Ville de Paris aux Récollets**

Edouard Elvis est l'auteur lauréat 2016 du prix lycéen de littérature dramatique francophone Inédits d'Afrique et Outremer pour sa pièce *A la guerre comme à la gameboy*. Dans ce cadre sa pièce est publiée aux éditions Lansman et il est accueilli en résidence à la ferme Godier à l'occasion du festival.



Auteur, metteur en scène et comédien, il est lauréat de plusieurs bourses et programmes de résidences, notamment Visa pour la création de l'Institut Français, Odysée-ACCR du ministère français de la Culture ; et a effectué plusieurs résidences en Afrique et en Europe. Ses textes ont été créés ou lus au Cameroun, en Afrique et en France. Co-fondateur de la compagnie Zouria Théâtre, il a mis en scène ses textes *Petit à petit l'oiseau perd son nid*, et *Le Deal des Leaders*, a signé les mises en scène de *Iphigénie en Tauride* de Goethe, *L'Assemblée des femmes* d'Aristophane ou encore *Don't cry, stand-up !* de l'humoriste Charlotte Ntamack. Il a publié le roman *L'Épreuve par neuf* et le recueil de nouvelles *L'Amère patrie* chez l'Harmattan, la nouvelle *L'Impasse* à la fondation de Lille, la nouvelle *Ave Mariana*, chez Magellan, réédité chez Magnard. Désigné meilleur auteur de l'année 2008 par les Grands Prix Afrique du Théâtre Francophone, il a reçu en 2015 une mention spéciale du Prix Littéraire Alain Décaux de la francophonie et est lauréat en 2016 du prix Inédits d'Afrique et Outremer et du Prix SACD de la dramaturgie Francophone avec son texte *A la guerre comme à la Gameboy*, sélectionné par plusieurs comités de lecture et lu dans la programmation in du festival d'Avignon dans le cadre du cycle de lectures *Ça va, ça va le monde*, diffusé sur RFI ; et sélectionné pour une mise en ondes sur France-Culture

Durant sa résidence, Edouard Elvis travaille à son nouveau projet d'écriture *La poupée barbue*.

*En 2014, j'entrepris l'écriture d'une pièce intitulée « A la guerre comme à la Game Boy ». C'est le monologue d'un enfant soldat qui raconte la guerre à hauteur d'enfant c'est-à-dire, en empruntant son vocabulaire et ses références à la bande dessinée et au jeu vidéo ; un jeune héros embarqué dans un conflit politico-ethnique pour qui la guerre relève de l'ordre du jeu, où tout le monde autour de lui n'est que personnage de BD ou de film. La particularité de cette pièce et l'un*

*de ses enjeux était d'en faire à la fois un duo et un monologue car la pièce nous met en présence de deux protagonistes ; un garçon et une fille, mais seul le garçon parle tout au long de la pièce, s'adressant à la fille.*

*Un an après l'écriture de ladite pièce, soit en 2015, le Cameroun, mon pays, fut frappé dans le Nord du pays par le premier attentat suicide de son histoire.*

*Face à l'innommable, bien qu'il ne s'agissait pas exactement du même contexte que celui de ma pièce, il me sembla tout de même qu'il manquait quelque chose à mon texte : L' enrôlement et la guerre au quotidien, tel que vécu par une fille. L'idée me vint donc, non pas de réécrire mon histoire, mais de faire parler la fille à travers un autre angle de traitement. J'entretins donc le projet secret d'écrire une nouvelle pièce où on retrouverait sous un autre angle de vue, les mêmes personnages pour une autre histoire, complémentaire à la première quoique indépendante d'elle ; un diptyque, comme un tableau qui s'imbriquerait dans l'autre. EEB*

En parallèle de ce travail d'écriture, Edouard Elvis Bvouma tisse un lien avec les habitants du territoire où il porte un atelier d'écriture, participe à des rencontres, écrit une forme courte et assiste aux différents événements du festival.

Nous avons demandé à Edouard Elvis d'écrire le texte de la création diffusée auprès des adultes en apprentissage du français dans les centres sociaux du territoire. L'édition de printemps de Oups propose une mise en lecture du texte.

Il retrouve les élèves des lycées Jean Rostand à Villepinte et Léonard de Vinci à Tremblay-en-France qui l'ont choisi pour le prix Inédits d'Afrique et Outremer l'an dernier, pour une séance de dédicace du texte. Il sera présent à la soirée de remise du prix 2017 avec le nouvel auteur lauréat et les classes participantes à cette cinquième édition.

Avec les élèves de la classe d'accueil du lycée Georges Brassens à Villepinte, Edouard Elvis propose un atelier d'écriture autour des mots proposés dans le cadre de l'opération *Dis-moi dix mots*. Une restitution sera proposée durant le festival par les élèves accompagnés par l'équipe artistique d'Issue de secours.

Il participe à la rencontre d'auteurs co-organisée avec la médiathèque de Villepinte où il échangera avec l'éditeur Emile Lansman et le public. La rencontre sera animée par Yvan Amar de RFI.

Il proposera une lecture de son projet d'écriture *La poupée barbue*, à la Cité des Récollets à Paris où il séjourne dans le cadre de sa résidence.

Edouard Elvis sera présent aux différents événements du festival et retrouvera également le public du théâtre du Tarmac à Paris, partenaire du prix Inédits d'Afrique et Outremer.

# INÉDITS D'AFRIQUE ET OUTREMER

## prix lycéen de littérature dramatique francophone

Depuis 2013, nous organisons en partenariat avec l'association Postures, l'association Emile & Cie et le Tarmac scène francophone internationale, le prix lycéen de littérature dramatique francophone **Inédits d'Afrique et Outremer** avec des jeunes de classes de secondes des lycées du territoire. Ce prix est soutenu par la région Ile-de-France.

Les élèves participants lisent et débattent de trois textes théâtraux inédits, sélectionnés par les membres organisateurs et les professeurs participants. Sous forme de comité de lecture, chaque classe sélectionne la pièce pour le comité final réunissant des représentants de chacune des classes participantes. Et en amont de ce comité final, une journée « premières pages » est organisée avec les élèves réunis autour de la lecture des premières pages des trois pièces pour affiner leur choix avant le comité final.

Les élèves travaillent ensuite avec l'équipe artistique d'Issue de secours à la mise en voix d'extraits de la pièce lauréate pour une présentation publique devant l'auteur lors de la soirée de remise du prix. Cette soirée est l'occasion pour les élèves de rencontrer l'auteur (par skype s'il n'est pas en France à ce moment-là) et d'échanger avec lui autour de sa pièce, son écriture et son parcours.

L'auteur lauréat est accueilli en résidence la saison suivante à la ferme Godier et sa pièce est publiée aux éditions Lansman.

En 2017, une classe du lycée Jean Rostand à Villepinte, une classe du lycée François Rabelais à Dugny et deux classes du lycée Voltaire à Paris participent au prix Inédits d'Afrique et Outremer.

Les pièces de cette cinquième édition sont :

**Requiem** de Dzifa Galley Kokouvi

**Igonshua** de Eric Delphin Kwegoué

**Croisement sur l'échelle de Richter** de Sufo Sufo

### Les étapes

Lecture du corpus de textes par les partenaires – septembre/novembre 2016

Comité de lecture des partenaires – 17 novembre 2016

Débats et comités de lecture en classe – décembre 2016 / mars 2017

Lecture des premières pages – 27 mars 2017

Comité de lecture final – 4 mai 2017

Répétitions pour la remise du prix – 16 et 17 mai 2017

Soirée de remise du prix – 18 mai 2017



Remise du prix Inédits d'Afrique et Outremer – Oups ! 2016 au lycée Jean Rostand

# UNE JOURNÉE UN AUTEUR, UN ÉDITEUR, PUIS OUPS !

Cette rencontre organisée en partenariat avec la médiathèque de Villepinte, met à l'honneur l'auteur Edouard Elvis Bvouma, accueilli en résidence, lauréat du prix des Inédits d'Afrique et Outremer 2016.

La journée débute par une rencontre à la maison d'arrêt avec un groupe de détenus qui préparent la rencontre en amont avec deux comédiennes d'Issue de secours par la découverte des textes de l'auteur et une mise en voix d'extraits. Lors de la rencontre, les comédiennes proposent une lecture ainsi que les détenus, ils reviennent ensemble sur l'écriture de l'auteur, avec lequel ils peuvent échanger et faire dédicacer un de ses livres, offert à chacun.

La journée se poursuit par un déjeuner ouvert au public en présence des équipes d'Issue de secours et de la médiathèque, d'Edouard Elvis Bvouma, l'éditeur Emile Lansman, et Yvan Amar de RFI, modérateur de la rencontre.

La rencontre continue à la médiathèque pour une après-midi littéraire avec la lecture d'extraits de *A la guerre comme à la Gameboy* d'Edouard Elvis Bvouma par les comédiennes d'Issue de secours et se poursuit par la découverte des univers des deux invités avec le journaliste Yvan Amar en tant que modérateur. Après-midi ponctuée d'échanges avec le public.

A chaque rencontre, nous impliquons une classe de collège ou de lycée. Les élèves lisent des extraits de textes avec leur enseignant, ils s'imprègnent de l'univers de l'auteur avant de le rencontrer en vrai à la médiathèque, de recevoir la pièce et de la faire dédicacer !



**Une journée, un auteur, un éditeur, puis Oups !**  
**Samedi 20 Mai 2017 : Edouard Elvis Bvouma avec Emile Lansman**  
**modérée par le journaliste Yvan Amar**

## AUTOUR DU COURT-MÉTRAGE

en partenariat avec le Groupe de Recherches et d'Essais Cinématographiques (GREC)

Pour cette nouvelle édition, le partenariat avec le GREC évolue. La découverte d'un court-métrage soutenu par le GREC sera proposé à la diffusion dans trois endroits du territoire : à la médiathèque, à la maison d'arrêt, au lycée Jean Rostand.

Dans ces trois lieux, le film de la réalisatrice Laetitia Tura *Ils me laissent l'exil – les objets* est proposé en libre accès en bibliothèque et au CDI.

La diffusion durant toute la durée du festival permet un accès plus large et plus accessible au film.

La diffusion aboutira à deux rencontres entre la réalisatrice et les personnes détenues et les jeunes du lycée.

### ***Ils me laissent l'exil de Laetitia Tura***

*Une carte mémoire, un imperméable, une voiture miniature, un béret : objets sauvés de la traversée des frontières, objets donnés ou oubliés. C'est aussi dans ces fragiles traces qu'une transmission de la mémoire de l'exil est possible.*



Court-métrage réalisé dans le cadre de la résidence Frontières 2015 du GREC au Musée de l'histoire de l'immigration

## LE CONCERT

**ORIELO au centre culturel Joseph Kessel à Villepinte**

**Samedi 20 mai 2017 à 17h30 – Entrée libre**

Oriélo est une artiste à multiples facettes. Après s'être initiée aux percussions et au violoncelle, c'est sa rencontre avec la basse et la contrebasse qui va définitivement révéler sa passion pour la musique. En parallèle d'un cursus classique au conservatoire, elle va aussi faire ses premiers pas en tant que bassiste en rejoignant diverses formations musicales (Rock, Jazz, Musiques du monde).

C'est donc finalement en 2012 que, forte de cette expérience, elle décide d'offrir un répertoire kaléidoscopique, dans lequel elle chante et joue de la guitare, accompagnée de trois autres musiciens. Un quartet qu'elle n'hésite pas à remanier, afin d'explorer diverses sonorités.

A l'image de son vécu, sa musique est cosmopolite. S'y côtoient à volonté des mélodies et des rythmes venus du monde entier. Et pour mieux dire son propos universel, elle chante d'une voix envoûtante et dans différentes langues (swahili, créole, lingala, portugais, français) sa foi en une Beauté inconditionnelle qui incarne selon elle la manifestation du vivant.

Sa musique nous invite ainsi à dépasser nos peurs, et à rompre avec tous les schémas de pensée qui nous enchaînent à la souffrance pour enfin rejoindre notre véritable nature. La joie sans cause.





Oups ! de printemps  
Les dates  
Du 10 au 27 mai 2017

### Mercredi 10 mai

- 10h – Petite voix *Marcel et Gíselle* / médiathèque l'Atelier à Sevrans
- 10h – Petite Voix *Mé keskeussé keu sa ?* / bibliothèque Marguerite Yourcenar à Sevrans
- 14h – Petite voix *Marcel et Gíselle* / médiathèque Boris Vian à Tremblay-en-France
- 15h30 – Petite Voix *Mé keskeussé keu sa ?* / médiathèque René Cassin à Livry-Gargan

### Jeudi 11 mai

- 10h – lecture *Pauvres riches* / maison de quartier Rougemont à Sevrans
- 14h – lecture *Pauvres riches* / centre social André Malraux à Villepinte

### Vendredi 12 mai

- 12h – *Séance de dédicace A la guerre comme à la gameboy* / Lycée Jean Rostand à Villepinte

### Samedi 13 mai

- 10h30 – Petite Voix *Mé keskeussé keu sa ?* / médiathèque Boris Vian à Tremblay-en-France
- 10h30 - *Qui a pris le dodolé de Zékéyé ?* / bibliothèque Albert Camus à Sevrans

### Mardi 16 mai

- 14h – lecture *Pauvres riches* / centre social André Malraux à Villepinte
- 14h – Petite voix *Marcel et Gíselle* / bibliothèque Elsa Triolet à Sevrans

### Mercredi 17 mai

- 10h - *Qui a pris le dodolé de Zékéyé ?* / médiathèque de Villepinte
- 14h – *restitution de la classe d'accueil* du lycée G. Brassens / Lycée Jean Rostand à Villepinte

### Jeudi 18 mai

- 14h – lecture *Pauvres riches* / maison de quartier Marcel Paul à Sevrans
- 19h – soirée de remise du prix *Inédits d'Afrique et Outremer* / lycée J. Rostand à Villepinte

### Samedi 20 mai

- 10h30 - *Qui a pris le dodolé de Zékéyé ?* / médiathèque René Cassin à Livry-Gargan
- 12h – Déjeuner *une journée, un auteur, puis un éditeur, puis Oups !* / médiathèque de Villepinte



14h30 – Rencontre *une journée, un auteur, un éditeur, puis Oups !* / médiathèque de Villepinte

17h30 – *Concert Oriélo* / hall du centre culturel Joseph Kessel

**Samedi 27 mai**

10h – *Qui a pris le dodolé de Zékéyé ?* / médiathèque de Villepinte

15h – *Mé keskeussé keu sa ?* / médiathèque de Villepinte

Oups ! de printemps  
Les lieux

**Centre culturel Joseph Kessel  
/Médiathèque de Villepinte**

251 boulevard Robert Ballanger  
93420 VILLEPINTE  
Tel 01 55 85 96 33

**Médiathèque Boris Vian**

8 rue Pierre Brossolette  
93290 TREMBLAY-EN-France  
Tel 01 49 63 69 61

**Médiathèque L'atelier**

27 rue Pierre Brossolette  
93270 SEVRAN  
Tel 01 41 52 45 90

**Bibliothèque Elsa Triolet**

9 place Elsa Triolet  
93270 SEVRAN  
Tel 01 41 52 45 80

**Bibliothèque Albert Camus**

6 rue de la Gare  
93270 SEVRAN  
Tel 01 41 5247 20

**Bibliothèque Marguerite Yourcenar**

Place Nelson Mandela  
93270 SEVRAN  
Tel 01 41 52 45 71

**Centre Social André Malraux**

Espace Jacques Prévert  
17 rue Jacques Prévert Tel 01 49 36 99 12

**Maison de quartier Marcel Paul**

12 rue Charles Conrad  
93270 SEVRAN  
Tel 01 43 85 58 00

**Maison de quartier Rougemont**

13 rue Pierre Brossolette  
93270 SEVRAN  
Tel 01 43 84 86 26

**Lycée Jean Rostand**

8 rue Pierre Audat  
93420 VILLEPINTE  
Tel 01 49 36 24 44

**Lycée Léonard de Vinci**

115 rue des Petits Ponts  
93290 TREMBLAY-EN-FRANCE  
Tel 01 41 51 19 20

## Oups ! L'équipe artistique



### Pierre Vincent, metteur en scène

Pierre Vincent est metteur en scène et directeur artistique de la compagnie Issue de secours. Il dirige depuis 2007 la ferme Godier à Villepinte dont le projet artistique s'appuie sur la découverte et la mise en valeur de l'écriture dramatique contemporaine. Il a également dirigé le théâtre Silvia Monfort à Saint-Brice de 1996 à 1999 après avoir animé avec sa compagnie un projet culturel à Montreuil de 1992 à 1996 à l'origine de la création du théâtre de La Noue. Il a enseigné l'art dramatique au Théâtre Ecole de Montreuil de 1982 à 1992 et au Conservatoire de Viry-Chatillon de 1989 à 1993. Auparavant, il a travaillé au Conservatoire National de Paris en tant qu'assistant de Daniel Mesguish et Jean-Pierre Vincent. Il a notamment mis en scène *Fin de partie*, *La dernière bande* et *En attendant Godot* de Samuel Beckett, ainsi que des textes de Tankred Dorst, Philippe Minyana, Enzo Cormann, Danièle Sallenave, Jean-Claude Grumberg...

Ses dernières créations sont *Je reviendrai de nuit te parler dans les herbes* de Gustave Akakpo et Marc-Antoine Cyr, *Mais qui vient pisser sur le palier ?* de Hakim Bah, *Un doux murmure de silence* de Koffi Kwahulé, *Prends soin (Take Care)* de Marc-Antoine Cyr, *Dans la joie et la bonne humeur* de Sylvain Levey, *Trois pièces cuisine* de Carole Fréchette et Dominique Parenteau-Lebeuf, *Paroles blanches de Miche et Drate* de Gérald Chevrolet, *Serial Killer* de Carole Fréchette, *La cheminée* de Margarit Minkov, *Pièces courtes* de Daniel Keene et *Le journal de grosse patate* (jeune public) de Dominique Richard. Et dans le cadre du festival Oups !, les spectacles *Bouge ta langue ! épisodes 1, 2, 3* à partir de textes d'auteurs francophones. Pierre Vincent met également en scène les cabarets Issue de secours réunissant les comédiens de la compagnie : *50 minutes de secours*, *Je suis et ça ira*, *Le cabaret des villes* et *Le cabaret de l'amour* ainsi que les Petites Voix dédiés au jeune public.

### Pascale Poirel, Co-direction/Comédienne

Pascale Poirel a été formée pour le jeu au Théâtre National de Chaillot avec Antoine Vitez, Aurélien Recoing, Andreij Sewerin, Jean-Marie Winling, Stuart Seide... et a occupé les postes de secrétaire générale pour le théâtre d'Aulnay, le Théâtre Paris-Villette, l'association Proquartet. En 1990, elle crée avec Pierre Vincent la compagnie Issue de secours. Elle joue dans ses spectacles tout en développant au sein de la compagnie les projets en lien avec l'écriture dramatique contemporaine. Elle devient, lors de



l'ouverture de la ferme Godier en 2007, co-directrice du lieu tout en poursuivant son activité de comédienne. Ses derniers spectacles (mise en scène Pierre Vincent) : *Je reviendrai de nuit te parler dans les herbes* de Marc-Antoine Cyr et Gustave Akakpo, *Un doux murmure de silence* de Koffi Kwahulé, *50 minutes de secours*, *Prends Soin (Take Care)* de Marc-Antoine Cyr, *Dans la joie et la bonne humeur* de Sylvain Levey, *La cheminée* de Margarit Minkov, *Pièces courtes* de Daniel Keene.



### **Pascale Grillandini, dramaturge**

Pascale Grillandini est d'abord agent littéraire à l'agence Drama-Suzanne Sarquier, puis chargée de production pour diverses compagnies théâtrales, directrice du théâtre Maurice Sand à La Châtre et conseillère artistique de l'association Aneth « Aux nouvelles écritures théâtrales » où elle est responsable du comité de lecture, de la rédaction des Carnets et des actions en milieu scolaire. Elle est actuellement directrice de Postures, qu'elle fonde en 2008 pour continuer et étendre les actions mises en place au sein

d'Aneth vers les publics non initiés au théâtre contemporain, notamment les enfants et les adolescents. Elle organise et coordonne dans ce cadre des comités de lecture en milieu scolaire, dont le prix Collidram et l'InédiThéâtre, à l'issue desquels les collégiens et les lycéens distinguent chaque année un auteur de théâtre. En partenariat avec LABOO7, elle met en place depuis plusieurs années des comités de lecture en Europe.

Elle travaille avec Issue de secours depuis 1995 comme dramaturge et auteure (*Apodictique Show* d'après Bertold Brecht et *Les p'tits papiers de Lili*, spectacle jeune public) et mène avec elle le prix Inédits d'Afrique et Outremer dans le cadre du festival Oups !.

### **Michel Aymard, comédien**

Michel Aymard est acteur et chanteur formé au Conservatoire national supérieur d'Art Dramatique de Paris. Il participe à de nombreuses créations au théâtre, jouant alternativement des auteurs classiques, modernes et contemporains. Formé au chant lyrique, il se consacre essentiellement au répertoire populaire en chantant le folklore latino-américain (Violetta Parra), nord américain (Woody Guthrie), le rock anglo-saxon (Doors, Patti Smith) ou des poètes et auteurs compositeurs français (Ferré, Aragon, Bashung).

Il se consacre depuis peu à l'écriture de textes poétiques intégrés à ses créations musicales, dont dernièrement *Utop Rock*.

A l'écran, il interprète Oscar dans *Fard*, film d'animation associant dessin et images filmées, produit par Arte. Il est récemment le partenaire d'Emmanuelle Devos dans le téléfilm *La loi* diffusé sur France 2. Il a joué dans plusieurs spectacles de Pierre Vincent depuis l'ouverture du théâtre de la Ferme Godier en 2007 : *Un doux murmure de silence* de Koffi Kwahulé, *Dans la joie et la bonne humeur* texte issu de la résidence de Sylvain Levey à la ferme Godier, *Trois pièces cuisine* de Carole Fréchette et Dominick Parenteau-Lebeuf, *Paroles blanches de Miche et Drate* de Gérald Chevrolet, *Serial Killer* de Carole Fréchett





### **Nathalie Bastat, comédienne**

Nathalie Bastat a été formée à l'Ecole du Mimodrame Marcel Marceau, au cours d'Art dramatique de Michel Galabru, Daniel Ivernel, Madeleine Callergis, ainsi qu'au Conservatoire d'Orléans en danse classique. Elle joue au théâtre avec Les Lucioles et dans les mises en scène de Pierre Vincent, Milan Sladeck, Muriel Roland, Fabienne Gozlan, Matthias Langhoff, Nicolas Allen, Michel Philippe, Gérold Schumann. Elle dirige aussi des ateliers théâtre en milieu scolaire et carcéral. Elle est comédienne associée à la compagnie Issue de secours.

Derniers spectacles mis en scène par Pierre Vincent *Bouge ta langue ! Épisodes 1 et 3* et *50 minutes de secours* (cabaret musical).

### **Didier Sipié, comédien**

Didier Sipié a été formé au cours Florent, puis par Jean Laurent Cochet et au Conservatoire d'Art Dramatique à Paris, il joue des auteurs contemporains et classiques. Depuis 1994, il a notamment joué dans des mises en scène de Dominique Guillo, Marie-Christine Laclare, Nathalie Vailhé, Jean-Pierre Vincent, Luis Basile Samier, Samuel Young, Christophe Casamance, Sara Veyron et Pierre Vincent. Il est comédien associé à la compagnie Issue de secours. Derniers spectacles mis en scène par Pierre Vincent *Mais qui vient pisser sur le palier ?* de Hakim Bah, *Bouge ta langue ! épisode 2* et *50 minutes de secours* (cabaret musical).



### **Accompagnés de**

**Bernard Vincent**, scénographe

**Léo Vincent**, compositeur, musicien

**Cécile Van Den Meersschaut**, chargée des projets culturels

**Clémence Bélénus**, chargée de production

**Renaud Mesini**, gestionnaire

**Anna-Maria Lech**, stagiaire communication



Cie Issue de secours – Théâtre la ferme Godier  
1 ter boulevard L&D Casanova  
93420 VILLEPINTE

01 43 10 13 89  
[cie.issuedesecours@orange.fr](mailto:cie.issuedesecours@orange.fr)  
[www.issue-de-secours.com](http://www.issue-de-secours.com)  
Facebook : TheatreFermeGodier